

高职高专公共英语系列

高职高专英语 翻译与写作教程

主 编 李 静



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

高职高专公共英语系列

高职高专英语 翻译与写作教程

主 编 李 静

副主编 韩 薇 逢文玲



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

内容简介

本书根据《基本要求》，结合近几年高职高专院校公共英语教学的实际情况，合理安排了有关章节内容和练习，系统地介绍相关的基础知识，并结合应用能力考试中涉及的常见文体和应用文体的翻译、写作的重点内容进行解析和技巧分析，侧重应用能力的培养，试图有效提高专科学生的英语翻译与写作能力；同时为贴近当前经济社会对人才知识结构的需求，培养学生涉外业务工作的能力，将“商务英语信函”的相关内容加入本教材，弥补以前同类教材没有此项内容的缺憾。

全书共三篇，第一篇：英语翻译基础知识和常见文体（应用文体、科技文体）的翻译；第二篇：英语写作基础知识和应用文写作；第三篇：商务英语信函翻译与写作（商务信函的特点、商务函电的主要流程介绍，商务函电的翻译、写作）。

本书是将英语应用能力的培养与必要的语言基础训练有机结合起来，是广大高职高专学生的首选教材；还可以作为培训教材和广大英语爱好者自学用书。

图书在版编目(CIP)数据

高职高专英语翻译与写作教程/李静主编. —西安:西安交通大学出版社, 2013.9

ISBN 978-7-5605-5663-5

I. ①高… II. ①李… III. ①英语-翻译-高等职业教育-教材
②英语-写作-高等职业教育-教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 206374 号

书 名 高职高专英语翻译与写作教程
主 编 李 静
责任编辑 牛瑞鑫

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)
网 址 <http://www.xjtpress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行部)
(029)82668315 82669096(总编办)
印 刷 陕西宝石兰印务有限责任公司

开 本 787mm×1092mm 1/16 印张 26.5 字数 649 千字
版次印次 2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-5663-5/H·1576
定 价 48.80 元

读者购书、书店添货或发现印装质量问题，请与本社营销中心联系、调换。

订购热线：(029)82665248 (029)82665249

投稿热线：(029)82664953

读者信箱：cf_english@126.com

版权所有 侵权必究



前言

为适应高职高专英语教学改革的需要,我们根据《高等职业教育公共英语课程教学基本要求》(试行)的精神,编写了这套《高职高专英语翻译与写作教程》,供高职高专学生教学使用。

在本书的编写过程中,我们从高职高专教学的实际出发,坚持贴近学生水平、满足学生现实需要、注重学生综合技能培养的原则,力求做到实用性、知识性和技能性的统一。全书具有以下几个方面的特点:

1. 语言知识与语言能力相结合:本书第一部分从语言基础知识入手,按句子、段落和篇章翻译与写作分层次进行讲解和训练,使学生掌握翻译与写作的基本知识。在第二部分重点讲解和训练常见文体的翻译与写作,让学生把学到的词汇、篇章、语法等系统英语知识通过对常见文体的“分析、翻译上升到写作技能的掌握”中得到巩固,转化为学生的语言运用能力。

2. 语言测试与实际应用相结合:充分体现了英语教学应贯彻的“实用为主,够用为度”的方针:“既要培养学生具备必要的英语语言基础知识,也应强调培养学生运用英语进行有关涉外业务工作的能力。”总的课程设计理念。除介绍英语语言基础知识外,对培养学生涉外业务工作的能力的——“商务英语信函”的内容加入本教材;同时结合实际生活和涉外工作中常用的应用文体和科技文体类型,精选出相关内容进行介绍,其中既有文体特点总结,又有实例讲解和评析,侧重对学生实际应用能力的培养。

3. 满足不同层次学生和学校使用,教师和学校可根据本校学生不同的层次选择所教内容及难度;学生也可以就自己需要的内容进行自学和提升。

4. 教材中每个章节后都精心设置了有针对性的同步练习题和篇章综合练习题,同时还配有A、B级考试的题型练习和其他考试类型的题型练习,供各类使用者选用。习题贴近真题,实用性、针对性强,有利于学生及时训练,巩固教材知识。

本教程分三部分。第一篇:英语翻译基础知识和常见文体(应用文体、科技文体)的翻译。第一章到第五章是英语翻译基础知识,从词语、句子、段落到整篇文章的翻译方法和技巧的介绍;第六章是常见文体的翻译。

第二篇:英语写作基础知识和应用文写作。第一章到第四章是英语写作基础知识,从单词的积累、英语句子的树型结构的认识,到简单句、并列句和复合句之

间的相互转化等基本知识的逐级学习,逐步上升到写作的选题、剪裁和谋篇布局的介绍;第五章则是针对 A、B 级考试的写作要求,从学生常见的写作问题入手,帮助学生进行考点归纳与解题技巧的总结。第六章到第七章是各类社交书信的介绍。以表格对比的方式介绍和配备写作模板,便于学生学习和考试。

第三篇:商务英语信函翻译与写作(商务信函的特点、商务函电的主要流程介绍,商务函电的翻译和写作)。精选专业英语外贸函电的内容,以高职高专学生易于理解、掌握的方式编写。在第一章中,从文体、语言、用词、句式、语气、篇章等介绍商务信函的特点,帮助初学者理解后面章节的内容。在第二章中,以“内容简介”、“Chinese Version of the Text”模式,让学生初步了解商务函电的各个流程,然后以“Analysis of Typical Cases”模式精讲每个流程的主要内容及写作要点,并对该范文进行翻译点评,力求从阅读、翻译、写作诸方面全面提高英语应用能力。第三章商务函电的写作则是在全面总结商务书信的格式、结构、写作原则、基本框架、商务信函的主要业务写作框架和写作模板。供学生和教师考试和学习选用。

在编写本教程过程中,编者曾参阅国内外多种教材和文选读本,在此一并致谢。囿于编者学识和水平,虽经努力,疏漏之处难免,尚祈识家不吝指正。

目 录

前言

第一篇 高职高专英语翻译教程

第一章 概论	(1)
一、翻译的标准	(1)
二、翻译的过程	(2)
三、英译汉中常见问题分析及对策(A、B级考试中)	(5)
第二章 词语的翻译	(8)
一、词义的选择	(8)
二、词义的引伸	(8)
三、词义的褒贬	(9)
第三章 句子翻译技巧	(11)
一、增词法	(11)
二、省译法	(16)
三、词类转译	(17)
四、正说反译、反说正译法	(18)
五、重译法	(19)
六、语态变换法	(20)
七、词序和语序调整法	(20)
八、分句、合句汉译技巧	(22)
第四章 常见句型的翻译	(28)
一、定语从句的翻译	(28)
二、状语从句的翻译	(30)
三、名词性从句的翻译	(31)
四、长句的翻译	(34)
五、虚拟语气的翻译	(37)
补充:动词的翻译	(38)
第五章 段落、语篇的翻译	(50)
一、什么是篇章	(50)
二、英汉段落比较	(51)

三、段落的衔接·····	(51)
四、段落的连贯·····	(52)
五、篇章的翻译·····	(53)
第六章 常见文体的翻译 ·····	(58)
一、应用文体的翻译·····	(58)
二、科技文体的翻译·····	(69)

第二篇 高职高专英语写作教程

第一章 词汇应用基础 ·····	(102)
一、词汇量与写作·····	(102)
二、学习词汇的方法·····	(102)
三、如何用好词·····	(109)
四、词汇积累·····	(113)
词汇量测试量表·····	(119)
第二章 句子的组成结构与变化 ·····	(120)
一、英语句子的结构特点·····	(120)
二、英语句子的树形结构·····	(121)
三、句子成分·····	(123)
四、简单句的基本类型·····	(123)
五、句子的连接·····	(127)
六、句子的变化·····	(131)
七、连词成句·····	(138)
八、句型转换·····	(140)
第三章 段落的写作 ·····	(149)
一、段落的模式和特征·····	(149)
二、段落的发展手段·····	(155)
三、段落的组织手段·····	(158)
第四章 文章写作 ·····	(166)
一、英语文章的结构和写作步骤·····	(166)
二、各类文体的写作·····	(170)
三、语篇分析实例·····	(173)
第五章 大学英语 A、B 级作文概况 ·····	(177)
一、高等学校英语应用能力考试(A、B 级)写作要求及评分标准·····	(177)
二、高等学校英语应用能力考试(A、B 级)考点归纳与解题技巧·····	(177)
第六章 社交书信介绍 ·····	(190)
一、常见十大社交书信·····	(192)

二、其他类型的应用文	(207)
三、各种表格写作	(220)
第七章 社交书信模板	(227)
一、常见十大社交书信	(227)
二、其他类型的社交书信	(236)
应用文写作练习	(241)

第三篇 商务英语函电的翻译与写作教程

第一章 商务英语函电的特点及翻译技巧	(263)
第一节 商务信函的特点	(264)
一、文体特点	(264)
二、语言特点	(264)
三、用词特点	(264)
四、句式特点	(267)
五、语气特点	(271)
六、篇章特点	(272)
第二节 商务英语函电的翻译	(272)
一、注意事项	(272)
二、外贸信函的种类及特点	(273)
三、商务英语信函的主要翻译方法和技巧	(275)
第二章 商务函电的主要流程介绍	(281)
第一节 建立业务关系	(283)
第二节 询价、报价与还价	(285)
第三节 订单及确认订单	(291)
第四节 支付条件	(297)
第五节 包装、运输标志和装运	(302)
第六节 保险	(305)
第七节 抱怨、索赔与理赔	(307)
第三章 商务函电的写作	(333)
第一节 商务信函的结构和格式	(333)
第二节 商务信函的写作原则	(338)
第三节 商务信函的基本框架	(339)
第四节 商务信函的主要业务写作框架	(345)
第五节 商务信函写作模板	(367)
商务信函的写作练习题	(371)
附录	(388)

附录1 A/B级 800 高频词汇	(388)
附录2 科技论文常见术语的翻译	(400)
附录3 英语常用句型	(404)
附录4 商务信函的常用词语	(410)
附录5 主要业务环节中的 110 个重点单词和词组	(413)
主要参考书目	(415)

附录 1 A/B 级 800 高频词汇

(388) 附录 1 A/B 级 800 高频词汇	(388)
(389) 附录 2 科技论文常见术语的翻译	(400)
(404) 附录 3 英语常用句型	(404)
(410) 附录 4 商务信函的常用词语	(410)
(413) 附录 5 主要业务环节中的 110 个重点单词和词组	(413)
(415) 主要参考书目	(415)

第一篇 高职高专英语翻译教程

第一章 概 论

教学目的:本章旨在让学生了解什么是翻译,掌握翻译的标准和过程;从学生 AB 级考试的问题中,了解学生普遍存在的问题和差距,以及学习本课程的意义和重要性。

教学内容:1. 翻译的标准 2. 翻译的过程 3. 英译汉中常见问题分析及对策(A、B 级考试中)

翻译就是对文章的理解过程,实际上就是信息从眼睛输入,经过大脑处理(理解)的一种脑、眼结合的综合过程,快速、准确地完成这个过程要既要有扎实的语言基础,还要有灵活多样的方法和技巧。关于方法技巧,主要依靠自身的探索和总结,除此之外,学习既有的经验,获得一定的指导也是十分重要的。间接知识的取得可以避免许多不必要的麻烦,有助于提高学习效率。

一、翻译的标准

翻译就是把一种语言包含的意思用另一种语言准确地表述出来。要求翻译者对两种语言、两种文化都有深刻的理解,并能灵活运用。翻译的标准是翻译的准绳和衡量译文的尺度,通常概括为“信、达、雅”。

“信”就是要忠实于原文,也就是说要忠实于原文的写作风格,不能过多地按照自己的写作风格或文化背景来创作译文。

“达”就是通顺,译文必须流畅简练、通俗易懂,不能生搬硬套,既要尊重原文的原创语言风格,又要适合于目标语言的语言风格以及表达习惯。

“雅”是一个较高的要求,译文既要符合目标语言的表达习惯,富于文采、丰富多姿,又要在对原文充分理解的基础上,使译文语言有较高的文学修养,文辞要十分优雅。

“信、达、雅”三者是辩证的统一,是一个有机的整体。明白原文意思不会表达不行,表达通顺却失去了原文含义也不行,必须在忠实于原文,表达顺畅的基础上力求文辞的典雅和语言表达的通顺易懂。

用通俗的话来讲,翻译的标准可归纳为:忠实、通顺,即重点强调了上面描述的“信、达”两条基本准则。实际上,翻译就是在理解了一种语言表达的含义之后,再把它转换成译者所需要的目标语言,因此,译者的任务重在“表达”,而不是“创作”。也就是说,要准确地表达原作所包含的真实含义以达到译文“通顺、易懂”的翻译标准。



二、翻译的过程

(一)理解阶段

翻译,首先要正确理解原文,明白文章论述的主要内容。采用综合分析、猜测词义、查阅词典与相关资料,培养感觉,增强应变能力,达到准确表达原文含义的目的。

翻译考查的是对文章细节的正确理解过程,比如说,要不断有意识地加强对词汇、短语以及疑难句子理解能力的培养。对于词汇和常用词组、短语等,应经常不断地去培养和训练猜测词义,掌握语言习惯表达方式,常用语言表达方式的能力。对于句子则要着重培养训练对长句和难句的理解,采用上下文中提供的语言信息以及语言表达中的逻辑关系认真分析句子中字里行间所隐藏的语言信息,以提高识别语言信息和准确表达语言的速度和准确性。加强对一些特殊的语言点的专门记忆也是翻译考查中的一个十分重要的步骤。

对于译文中的中英文句子的理解和表达,既要注重表面上表现出来的词汇和语言结构提供的语言信息,又要掌握其隐藏的、更具有表达原文含义的深层含义。译者既要了解词汇和语言结构本身传递的语言信息,还要懂得上下文中的逻辑关系。同时还要体味作者的语言特色、制造的意象以及采用的修辞手法等等。翻译的理解是综合性的,但绝非断章取义。

1. 正确理解文章含义应注意以下几个问题

(1)确定主旨

主旨,就是文章表达的主要内容,是所含信息最核心的部分,对于整篇文章的正确理解起着决定性的作用。因此,对主旨的理解能力和总结能力是一个好的翻译者必须具备的素质。

怎样准确地找到主旨呢?必须注意做到以下几点:

①培养概括总结能力。对主要内容的概括和总结,不仅仅是指要找到文章中论述或描写的主要人物和事物,还应该包括文章所传达出来的能够体现叙述描写对象主要特征的概括性信息。要做到这一点,就要在平常的训练中养成随读随想的习惯,因为文章中心的概括往往就是将文章的各段(或文章的各层)概括的有机结合,因此,随时总结归纳更有助于及时地理解中心内容。

②要抓住主题。英文文章中大部分行文都十分明确,总能找到某一个句子表达文章的主要内容,这个句子被称为主题句。抓住主题句是归纳中心、正确理解文章的一个捷径。

主题的特征有:概括文章的主要内容;句子简洁明了;其他句子是围绕主题句展开阐述的。

主题的位置:以段落而言,通常都在段首,偶尔也会在中间;以文章而言,情况相似,中心多在首尾,极个别情况在中间某段。无论主题在什么位置,都是很明确的,因此,要不断地培养提高译者的概括能力。

(2)事实辨别

翻译理解除把握主旨外,也不能忽略作者用来铺垫和阐述论点细节和事实。所谓的事实,就是文章主旨框架下的具体填充物,包括作者得出结论前铺设的论述,阐述论点时所引证的依据以及为了使论点更清楚易懂而使用的实例等。弄清楚了文章中的事实,有助于更好地概括归纳中心思想。

有针对性地查找有关信息,做到有的放矢。在查找过程中,要注意一些容易出错的关键点,如动词的时态、语态、语气以及情态、部分否定与完全否定等,切忌脱离原文主观臆断。

迅速确定有关事实的主要方法是寻找结构信息词语,这些标志性词语有:for example/



instance, as an example, firstly/ secondly/ thirdly, on the other hand, one ... another, then next, at last/ finally, likewise, also/ too, otherwise, however, but, though, on the contrary, because, for, thus, therefore, as a result of, in a word, in short, briefly, that's to say 等。

文章所强调的具体事实往往就出现在这些标志性词语的后面,阅读时要特别注意,最好是随手标记,以便能迅速查找。

(3) 指代关系的推定

英文的一个重要原则是避免上下文的重复,因此经常用替代性的词语来代替已提到过的人和事物。替代性词语主要有各种代词、名词以及指示性副词。如果弄不清楚这些词语的指代对象,就会造成对所读对象的理解性混乱,或找不到某个动词的主语,或弄错主谓结构,直接影响对整篇文章的理解。正因为这类频繁出现的指代现象造成了一定理解上的困难,所以在语言测试中经常设计一些题目,测试对这方面的理解能力。

指代关系弄不清的原因主要是分析句子主干结构的能力不过硬,以及理不清句子间的逻辑关系,这也是测试中考查的针对点所在。因此学习者在解题时,首先要分清楚每一个句子的主谓宾定状补各是什么,再根据标志性的词语和句型结构弄清上下文句子间的逻辑关系找到叙述对象中的同类项,做到丁是丁,卯是卯,正确找到指代关系。

(4) 常识推理

有许多翻译文章是关于日常生活和人文科技方面的普及性知识。如果仅凭材料提供的信息是远远不够的,应结合相应的常识进行理解。因此,在提高翻译理解能力的同时,要尽量扩大知识面,其目的也正在于此。

(5) 逻辑推理

逻辑推理是一种较为复杂的过程,对译者的能力要求比较高。需要具备综合分析、寻求合理结论的能力;根据语境体会隐含意思的能力;从文中论点出发,选择恰当论据的能力;对事物进行比较,做出确切评论的能力;从实例出发,类比联想的能力;追溯原因、预测发展的能力。只有弄清文章主旨含义、理清思路、理顺线索、应用正确的推理方法才能按照逻辑步步深入。

(6) 分析行文结构

文章是一个有机的整体,分析作者行文的结构,理清作者的思路,这样能够对文章有一个宏观的深层的把握,而不仅仅拘泥于表面的文字。因此,应该了解行文中谋篇布局的常见结构,掌握分析结构的能力。

首先,需要推断作者思路,推断所给文段的上面一段或下面一段的主要内容。在分析文段时,第一步是要抓住文章(或段落)的头尾两个部分,寻找提供明确线索的承上启下的过渡句;如果没有过渡句,第二步是要仔细分析文段中与主题有关而未阐述或者作者自己已经暗示转折的内容等,这些都极有可能是上面一段或下面一段中的主要内容。分析时,注意一定要从所给的文段出发,不能跳跃得太远,也不要已阐述的内容误认为还要继续说明的内容。其次,应分析所给文段的写作方法,总结行文结构的特点。

(7) 判断作者立场态度及文章笔调

文章是一种主观的产物,特别是叙述描写和议论性的文章,在传达作者思想的同时,字里行间流露出作者的态度,而态度常常体现为某种笔调,因此,文章的主旨、作者的态度和写作的笔调三者之间密不可分。关键是注意以下几点:



①要切实把握文章的中心思想。不同的写作对象、写作目的,作者会倾注不同的感情,持不同的态度,表现为不同的笔调。这一切都是围绕中心思想的,都是中心思想的具体体现。

②要联系题材分析。不同的题材,作者主观性的成分会有所差异,同时所采取的写作方式和笔调也会大不相同。

③要注意具体的遣词用句。尤其是在思想感情较多、较直接流露的地方,要看作者具体用了哪些词、哪些句式。比如贬义词、褒义词、短句、长句、排句等体现的语气缓急、立场态度、感情观点,都是重要的线索。

④注意作者的直抒胸臆的呼吁性句子,是感情最直接的体现。

⑤留心某些写作技巧,如用反语表示讽刺和否定,不要把意思弄反了。

⑥注重首尾,这里是作者表述的观点最常出现的地方。

(8)分析语法结构

主要针对一些疑难句来说,利用语法结构知识弄清句子内部的逻辑关系,使一些看起来不知所云的句子意思逐步明朗,也可以对层次重叠的复杂长句进行解构,确定正确的表达顺序。

例如:It could be argued that the radio performs this service just as well, but on television everything is much more living, much more real. 可能会有人说,无线电广播同样能做到这一点。但在电视荧屏上,每个节目都显得更加生动、更加真实。

这个句子较长,但经过语法分析发现是一个主语从句,从而对原句解构,理出恰当的表达顺序。

(二)表达阶段

表达就是将目标语言的含义,用转译文字的语言转述出来。要达到通顺,不能背离原意的标准,可以有两种翻译方式:直译和意译。直译,即在意义表达和形式上都严格地忠实于原文,在句式、结构、修辞上和目标语言的表达习惯上不能有太大的改变;意译,就是在目标语言的某些表达形式无法再对应而言,即转换语言中找到恰当的表达方式的情况下,只保留原文的大意,另外确定一种适当的、能表达目标语言的语言风格的方式来表达。一般在翻译的过程中,两种方法可以交替使用,但是,译者必须注意:无论用哪一种方法,都要遵守翻译的基本原则。

例如:Ruth was disturbing us, so I showed her the door.

直译:露丝一直在扰乱我们,我就把门指给她看。

意译:露丝一直在扰乱我们,我就把她赶了出去。

如果在翻译的过程中,没有注意到目标语言中的“was disturbing”进行时态这种语言结构表不出的“对某件事非常烦恼”的内在含义,所翻译出来的译文就有点使人不知所云。

例如:If it is to be, it is up to me. 这事要是发生,我将承担所有责任。

如果不懂句中的代词“it”是一个人称代词,句中的“to be”表示的是“物体的存在”,要准确地译出本句所表达的含义,不是那么容易的,因此要在忠实于原文的基本原则的基础上灵活掌握翻译规则。

(三)复核阶段

在比较正式的译文文体中,为了保持目标语言和转换语言风格的一致和行文的流畅,译者往往要对翻译稿件进行反复地修改润色,使其前后保持语言表达习惯上的连贯性,保证译文通顺易懂。



三、英译汉中常见问题分析及对策(A、B级考试中)

英译汉检测的是学生的英语理解能力及汉语表达能力,它要求学生在正确理解英文的内容后,用恰当的汉语准确表达出原文的内容和风格。

Pretco 的试卷中要求翻译的部分为句子和段落两种,其中 4 个句子(2 分/句),1 个段落(12 分),共计 20 分。对往年 Pretco 试卷分析表明,学生做翻译项的主要障碍既有理解方面的也有表述方面的。

1. 理解方面

(1) 词汇量有限,制约了对语义的正确理解。

(2) 语法概念含混不清,无法借助语法结构分析判断长句、难句。

以上理解上的问题需通过进一步提高英语语言水平并进行广泛的阅读才能从根本上得以解决。

2. 表达方面

(1) 不能根据上下文选择贴切的中文表达意思。

Pretco 考试中有这样一道翻译题:

Entitled "Yes to life, No to drugs", the exhibition showed how serious the drug problem is through pictures and other means.

句中 "Yes to life, No to drugs" 很多考生译成:是,生命。不是,毒品。/肯定,生命。否定,毒品。/同意是生命,说不是毒品。可见,在这里 Yes 和 No 是两个起关键作用的词,而以上的几种译文都只注重 Yes, No 的字面含义,没有挖掘它们在本句中的引申意义。根据上下文,此句应译为:以“要生命,不要毒品/珍惜生命,远离毒品”为主题的这次展览,通过照片及其他方式向人们展出了毒品问题的严重性。

又如 2003 年 6 月 A 级翻译第 65 题:

... Email lives somewhere between a phone call and a formal letter ... 此句中 live 是个关键词,根据上下文应该译成“介于……之间”但是很多考生仅停留在 live 的字面含义上,译成“居住在某个地方”,或“生活在……”,因此背离了段落的主题。

再如 2000 年 Pretco A 级的一道翻译题:

H. C. Wells was a writer who was largely self-taught and had had a hard struggle to get an education at all.

这句话中没有生词,但很多考生译得却不准确,译成:……是一个大部分经过自学艰辛的战斗才完全得到教育的作家。或:……是一个大大地靠自学的作家,他为完全获得教育做出了艰苦的斗争。

句中的 largely 和 hard struggle 是两个重点词语, largely 的字典含义:“大大地;大部分;基本上;很大程度上” hard struggle 的字典含义:“艰苦奋斗;艰难的战斗”等。但是在这个语言环境中就只能理解为:……是一位靠自学成才的作家,他完全是历经艰与才受到教育的。可见,字典的含义与语境含义有很大的差距,对此,我们在做翻译时应予以重视。

(2) 不能把握难句、长句的翻译。

对于难句、长句,如被动句、定语从句等,许多考生虽然基本上明白其意思,但是由于中文驾驭能力差,加上对英语语法结构不是很清楚,译文就显得结构臃肿,拖泥带水。



如 2007 年 12 月 A 级翻译第 65 题:

... The card issuer will want you to tell them as soon as possible if your card has been lost or stolen or if you find out that someone has used your card details dishonestly.

又如 2006 年 1 月 A 级翻译第 65 题:

... Whether you make your purchase online or print out the information to take into any of our chain stores, we warn you to feel confident in your purchase decision.

面对长句首先应该理清句子结构,再考虑用恰当的中文表达出来。虽然这两个句子较长,但句子结构还是比较清楚的。

第一句中 The card issuer will want you to tell them as soon as possible 是主句,后面紧跟两个 if 引导的条件句。理清几个句子的关系后再根据中文条件句在前,主句在后的表达习惯,这个句子可以译成如果……发卡机构希望您尽快告知。

第二句也同样。首先明确主句与从句的关系,然后遵循中文的表达习惯,先从句,再主句。这个句子可以译成:无论您是……还是……我们都希望您……

(3) 不熟悉有关应用文体的表达习惯与格式。

We look forward to receiving further orders from you.

其中 you 不能译成“你”,而应译为“贵方”、“贵公司”等。

表达能力上的不足,需在提高母语水平的基础上,熟悉一些翻译要领和翻译技巧,以使译文通达、自然。

3. 句子翻译

每篇 Pretco 中有四个句子翻译。形式如下:每个英文句子后,给出 4 句中文译文,考生需从中找出一个内容最贴近所给的英文句子的译文作为正确答案。正确答案为 2 分,后面依次为 1 分,0.5 分,0 分。虽然答案已提供,但从 4 个句子中准确无误地找出答案也并非容易。答题时,首先应吃透英文原文的含义,在上下文的基础上揣摩单词或词组的意思,同时兼顾语法结构、中文的表达方式等因素,请看例句:

We'd like to cancel the order for the goods because of the change in the home market.
(2000 年 Pretco A 级 A 卷 64 题)

- A. 我们喜欢购买东西,只是为满足家庭的需要。
- B. 我们想要撤销商品的订单,是因为家庭市场起了变化。
- C. 因为超市价格发生了变化,我们想退货。
- D. 由于国内市场的变化,我们想取消该批货物的订单。

标准答案是 D。B 项中“撤销商品的订单”中意思不明确,另外“家庭市场”属理解错误,故得 1 分;C 项中只有因果结构“因为……我们……”正确,其他成分均错,故得 0.5 分;A 项无一可取之处,故不得分。

4. 段落翻译

段落是由句子组成的,因此翻译时应灵活运用句子翻译中的各类处理技巧,努力克服原文理解方面的障碍和汉语表达方面的障碍。除此之外,段落翻译有自己的特殊性,翻译时还需注意以下几点。

(1) 译文的语境

一个词或词组,在不同的上下文中,意义可能有所不同,甚至完全相反。词义的轻重、褒贬



也不一定能从一个句子中看出。因而翻译段落时,必须把词和句放在整段中去考虑,前后参照,寻找出该词的语境意义,即上下文的逻辑意义。这样才能避免出现前后矛盾的句子,使译文准确无误。

请看 2000 年 Pretco A 级翻译第 65 题中的一段:

When you stay at Hotel Huatian, everything is within reach. The railway station and Friendship Store are an easy walk. The new office complex (楼区) and the city's economic and technological development zone are just minutes away by taxi. The city's finest food is right inside the hotel. So no matter where you're going in this city, there's only one place to start: Hotel Huatian.

上文中 everything is within reach 中的 reach 字典意思为“到达、伸出、能及范围”等,如果译成“每件事都能达”就不符合此处的语境意义。以下两句也如此:... Friendship Store are an easy walk ... The city's finest food is right inside the hotel 不能译成“友谊商店是简单的步行……市内最好的饮食正好在本酒店”。根据上下文和逻辑关系这段应该译成:当您住在华天酒店,一切都会在您身边。举足可达火车站和友谊商店。乘出租车您数分钟即可到新的写字楼区和市经济技术开发区。不出本酒店即可品尝到该市上好佳肴。所以,在这个城市,无论您去哪里,唯一的出发点就是华天酒店。

(2) 译文的连贯

在翻译过程中,只把每个词、每句话译好是不够的,还必须保持译文的连贯。有时原段落中前后句之间隐含的连接纽带必须另加汉语单词或句子译出,否则从汉语的角度就会出现孤立的、前后脱节的、乃至毫无关联的句子。为了保持译文的连贯性,翻译时经常要加上一些关联词,如“然后”、“这样”、“终于”,或加上一些指示代词,如“这”、“那”、“此”;或者重提关键词以保证译文的连贯、顺达、完整。请看 Pretco 的一道翻译题:

Mbdel DPCD-7 truck produced by HUAXING manufacturers is designed for large-scale transportation and long journey. The truck is a new type with very attractive appearance, and is safe, comfortable and very easy to operate, repair and maintain. It can carry 20 tons of goods in an ample (宽敞) space. The price is as low as that of a car.

Ring 34288768 now and get it tomorrow.

注意段中斜体部分的翻译:

华兴汽车制造厂生产的 DPCD-7 型卡车为大型长途运输而设计。该车式样新颖、外形美观、安全、舒适,并且容易操作、维修和保养, DPCD-7 型卡车有宽敞的装载空间,能运载 20 吨货物,其价格仅与小汽车的价格相当。

现在打电话 34288768, 明天即可有一辆大卡车。

另外, Pretco 中要翻译的段落通常为应用文体,包括广告、通知、商务信函、说明书、介绍信等。因此,在处理翻译段落之前,还应弄清所译段落的文体性质,并按照应用文体的表述习惯和格式来处理译文。

翻译是在两种语言之间做变通处理,改变词性、增减词量、调整句式、变换结构等变通手段或翻译技巧都必须围绕“准确无误地表达原文”这一需要。因此,做试卷时,不必在修辞上下太大的功夫,一味追求“精益求精”有时反而适得其反。



第二章 词语的翻译

教学目的:旨在帮助学生了解词义的多样性(引申、褒贬);并掌握词语翻译的选词技巧。

教学内容:1. 词义的选择 2. 词义的引申 3. 词义的褒贬

一、词义的选择

英汉两种语言都有一词多类和一词多义的现象。一词多类就是指一个词往往属于几个词类,具有几个不同的意义;一词多义就是同一个词在同一词类中又往往有几个不同的词义。在英译汉的过程中,我们在弄清原句结构后,就要善于运用选择和确定原句中关键词词义的技巧,使所译语句自然流畅,符合汉语习惯。选择确定词义通常可以从两方面着手:

1. 根据词在句中的词类来选择和确定词义

They are as like as two peas. 他们相似极了。(形容词)

He likes mathematics more than physics. 他喜欢数学甚于喜欢物理。(动词)

Wheat, oat, and the like are cereals. 小麦、燕麦等等皆系谷类。(名词)

2. 根据上下文联系以及词在句中的搭配关系来选择和确定词义

He is the last man to come. 他是最后来的。

He is the last person for such a job. 他最不配干这个工作。

He should be the last man to blame. 怎么也不该怪他。

This is the last place where I expected to meet you, 我怎么也没料到会在这个地方见到你。

二、词义的引申

翻译时,有时会遇到某些词在英语辞典上找不到适当的词义,如果任意硬套或逐词死译,就会使译文生硬晦涩,不能确切表达原意,甚至会造成误解。这时就应根据上下文和逻辑关系,从该词的根本含义出发,进一步加以引申,引申时,往往可以从三个方面来加以考虑。

(1)词义转译。当我们遇到一些无法直译或不宜直译的词或词组时,应根据上下文和逻辑关系,引伸转译。

The energy of the sun comes to the earth mainly as light and heat. 太阳能主要以光和热的形式传到地球。

(2)词义具体化。根据汉语的表达习惯,把原文中某些词义较笼统的词引伸为词义较具体的词。

The last stage went higher and took the Apollo into orbit round the earth. 最后一级火箭升得更高,把“阿波罗号”送进围绕地球运行的轨道。

(3)词义抽象化。根据汉语的表达习惯,把原文中某些词义较具体的词引伸为词义较抽象